



La maison de Pline

TEXTE LATIN

C. Plinius Gallo suo s.

Miraris cur me Laurentinum [...] meum tanto opere delectet ; desines mirari, cum cognoveris gratiam villae, opportunitatem loci, litoris spatium.

Decem septem milibus passuum ab urbe secessit, ut peractis quae agenda fuerint, saluo jam et composito die possis ibi manere. [...]

Villa usibus capax non somptuosa tutela. Cujus in prima parte atrium frugi nec tamen sordidum, deinde porticus in D litterae similitudinem circumactae, quibus parvola, sed festiva area includitur. [...] Est contra medias cavaedium hilare, mox triclinium satis pulchrum, quod in litus excurrit. [...]

Hujus a laeva retractius paulo cubiculum est amplum, deinde alius minus quod altera fenestra admittit orientem, occidentem altera retinet. [...] Ex alio latere cubiculum est politissimum ; deinde vel cubiculum grande vel modica cenatio ; [...] post hanc cubiculum cum procoetone, altitudine aestivum, munimentis hibernum , est enim subductum omnibus ventis. [...] Hortum morus et ficus frequens vestit, quarum arborum illa vel maxime ferax terra est. [...]

Justisne de causis jam eum tibi videor incolere, inhabitare, diligere secessum ? Quem tu nimis urbanus es nisi concupiscis. Atque utinam concupiscas ! Ut tot tantisque dotibus villulae nostrae maxima commendatio ex tuo contubernio accedat.

Vale.

PLINE, *Lettres*, II, 17

Texte établi par Anne-Marie Guillemin © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
area, ae, f	cour	amplus, a, um	grand, vaste
atrium, ii, n	atrium	capax, acis	capable, spacieux
cenatio, onis, f	salle à manger	ferax, acis	fertile
cubiculum, i, n	chambre à coucher	festivus, a, um	gai, agréable
ficus, i, f	figuier	frequens, ntis	nombreux
hortus, i, m	jardin	frugi (< frux), employé	fig. : rangé, sobre, honnête
latus, eris, n	côté	comme adj. indécl.	
litus, oris, n	rivage	hilaris, e	gai, joyeux
opus, eris, n	œuvre, ouvrage	modicus, a, um	qui est dans la mesure
<i>tanto opere</i>	<i>à ce point</i>	pulcher, chra, chrum	beau
pars, partis, f	partie	retractus, a, um	retiré, à l'écart
porticus, us, f	portique	sordidus, a, um	sale ; fig. méprisable
triclinium, ii, n	salle à manger	sumptuosus, a, um	coûteux, onéreux
tutela, ae, f	protection, défense	Verbes	
usus, us, m	usage, besoins	concupisco, is, ere	désirer
		delecto, as, are	plaire, charmer

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Pline** (vers 61 – vers 115) cf V – 1 (l'éruption du Vésuve)

Il fut tribun, préteur, consul, légat impérial.

Né sous Néron, mort sous Trajan, dont il était l'ami.

On lui connaît de nombreuses villas et un goût pour la chasse et la vie rustique.

L'œuvre :

Panegyrique de Trajan

Lettres (10 livres) ; ces lettres, riches en anecdotes, sont précieuses pour nous dépeindre la vie quotidienne.

TRADUCTION

Mon cher Gallus,

[mot à mot : Pline donne son salut à son cher Gallus]

Tu te demandes avec étonnement pourquoi mon domaine du Laurentin [...] me charme à ce point ; tu cesseras de t'étonner, quand tu connaîtras l'agrément de cette maison, l'avantage de sa situation, l'étendue de sa plage.

Elle est éloignée de Rome de dix-sept mille pas pour que, après avoir achevé ce qui doit être fait, tu puisses y rester malgré une journée remplie mais encore intacte. [...]

La maison est spacieuse pour les besoins, mais non d'un entretien coûteux. Dans sa première partie il y a un atrium sobre mais pourtant pas vilain ; il y a ensuite un portique semblable à la forme arrondie de la lettre D, qui renferme une cour toute petite mais agréable. [...] Il y a vers son milieu une cour intérieure gaie, suivie d'une assez belle salle à manger qui s'avance sur la plage. [...]

A gauche de cette salle à manger et un peu plus retirée, il y a une grande chambre, puis une plus petite qui, d'une fenêtre reçoit le soleil levant, de l'autre retient le soleil couchant.

[...] De l'autre côté de la salle à manger, il y a une chambre très joliment décorée ; ensuite, il y a une pièce qui peut servir soit de grande chambre, soit de modeste salle à manger ; derrière cette pièce, il y a une chambre avec une antichambre, qui sert en été à cause de son élévation, et en hiver à cause des abris ; elle est en effet soustraite à tous les vents. [...]

De nombreux mûriers et figuiers garnissent le jardin ; car la terre y est assez fertile. [...]

N'ai-je pas raison à tes yeux, maintenant, d'habiter, de ne pas quitter, d'adorer cette retraite ? Tu es trop citadin si elle ne te fait pas envie. Et d'ailleurs, puisse-t-elle te faire envie ! Viens ajouter à tous les charmes de ma petite villa le prix inestimable de ta présence.

Adieu.